

Hermann Allmers,
Spätherbst

Der graue Nebel tropft so still
Herab auf Feld und Wald und Heide,
Als ob der Himmel weinen will
In übergroßem Leide.

Die Blumen wollen nicht mehr blühen,
Die Vögel schweigen in den Hainen,
Es starb sogar das letzte Grün;
Was sollt' er da nicht weinen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HERMANN ALLMERS (*1840-02-01 – †1902-03-09).*

Arg-649-1305 (2012-11-05 19:26:53)

Siehe: http://de.wikipedia.org/wiki/Hermann_Allmers, <http://www.kulturlandschaft.de/herrmann-allmers.html> und http://www.hermann-allmers.de/wer_ist_hermann_allmers.php.

Hermann Allmers,
Malfrua autuno

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo griza gutas tra
Trankvil' reganta sur la tero,
Kaj estas, kvazaŭ plorus la
Ĉielo pro sufero.

Silentas birda kantsonor',
La floroj ne plu volas floris,
La lasta verdo mortis for;
por kio nun ne plori.

*Traduko de la Germana poemo "Spätherbst" de HERMANN ALLMERS (*1840-02-01 – †1902-03-09) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1988.09-26.*

MR-215-2a / Arg-649-1306 (2012-11-05 21:06:20)

Siehe auch: http://gedichte.xbib.de/gedicht_Allmers.htm.